



NAVES ESPAÑOL
En Mataladero

22 octubre ~ 21 noviembre
Sala Fernando Arrabal

¿Que no...?

Dirección **Jesús Cracio**

Con **Javier Ballesteros, Nur Levi, Rosa Martí, Arturo Martínez Vázquez, Paloma de Pablo, Fernando Sainz de la Maza, Claudia Salas y Álex Villazán**

teatroespanol.es



MADRID

Ficha artística

Dirección **Jesús Cracio**

Adaptación **Antonio Fernández Ferrer, Christian Boyer y Jesús Cracio**
a partir del libro *Ejercicios de Estilo* de **Raymond Queneau**

~

Con **Javier Ballesteros, Nur Levi, Rosa Martí, Arturo Martínez Vázquez, Paloma de Pablo, Fernando Sainz de la Maza, Claudia Salas y Álex Villazán**

~

Diseño de Espacio escénico **Pablo Menor Palomo**

Diseño de sonido **Iñaki Ruiz Maeso**

Diseño de iluminación **Pilar Velasco**

Diseño de vestuario **Beatriz Robledo**

Coreografía **Marta Gómez**

Ayte. de dirección **Pablo Martínez Bravo**

Ayte. de iluminación **Silvia Sardinero**

Ayte. de vestuario **Ester Lucas Jaqueti**

Residencia de ayudantía de dirección **Íñigo Santacana**

Fotografía **Jesús Ugalde**

~

Una coproducción de



TEATRO ESPAÑOL
Desde 1583

SEDA

Duración del espectáculo 70 minutos



Raymond Queneau: ¿Cuál fue el motivo por el que usted ha querido llevar al teatro mi libro “Ejercicios de Estilo”? En principio no es un libro que tenga una fácil y posible traslación a los escenarios.

Jesús Cracio: Fue por una apuesta. Una respetada y conocida periodista teatral, apareció una noche en el bar donde todas las noches jugábamos al billar con su libro en la mano. Lo ojeé y me deslumbró. A la mañana siguiente lo compré y leí de una sentada. Esa misma noche me encontré con la periodista y le dije que me gustaría mucho llevarlo al teatro, a lo que ella me contestó: “No tienes cataplines”. Y yo le contesté: “¿Que no...?” Nació de un reto, acción que está muy presente en el movimiento surrealista.

RQ: ¿Usted me descubrió con este libro o había leído anteriormente alguna de mis novelas o escritos?

JC: Sí, había leído “Zazie en el metro” y “El diario íntimo de Sally Mara”, libros que me divertieron muchísimo. En mi juventud, en plena dictadura franquista, nos íbamos a Biarritz a comprar libros prohibidos por el régimen.

RQ: De las noventa y nueve variaciones que están en el libro ¿Cuántas ha elegido usted y por qué?

JC: Vamos a representar 30 variaciones que están en su libro y cuatro más que hemos escrito (como usted invita a hacerlo al lector del libro) para lograr transiciones verosímiles que necesitaba la dramaturgia del montaje. Según iba creando la dramaturgia espacial fui seleccionando aquellos sucesos que me parecían más teatrales o más cercanos a ser representados.

RQ: Como usted bien sabrá, la inspiración para escribir este libro nace después de asistir a un concierto donde se interpretaba “El Arte de la Fuga”, de Bach. ¿Está presente la música en su puesta en escena?

JC: Sr. Queneau, hemos intentado ser lo más fieles a su libro y al movimiento surrealista al que usted pertenecía. La música envuelve todo el montaje y sonarán varias versiones de la “Tocata y Fuga en D menor” de Bach, intentado no despegarnos del lema del Colegio de la Patafísica que usted creó: “Siempre la misma, pero distinta”

RQ: ¿Cuál es su premisa principal a la hora de elegir un elenco?

JC: Sin dudar, prefiero a los actores/actrices dispuestos a los disponibles. Ninguno de los intérpretes sabía qué sucesos se iban a poner en pie, ni qué personajes iban a encarnar. Aun así, se involucraron en el proyecto hasta la médula. Un ejercicio de funambulismo. El más difícil todavía. ¡Ale hop!



Sucesos

Intérpretes

Notaciones	Fernando Sainz de la Maza
Relato	Claudia Salas
Precisiones	Paloma de Pablo
Punto de vista subjetivo	Arturo Martínez Vázquez
Otro punto de vista subjetivo	Javier Ballesteros
Ignorancia	Arturo Martínez Vázquez
Pronosticaciones	Nur Levi
Sueño	Rosa Martí
Conjuntos	Fernando Sainz de la Maza
Táctil	Claudia Salas y Álex Villazán
Poetríste	Javier Ballesteros
Policiaco	Álex Villazán
Alejandro	Rosa Martí
Sorpresas	Nur Levi
Tanka	Nur Levi
Galicismos	Paloma de Pablo
Entonces	Arturo Martínez Vázquez
Homeoteleutones	Fernando Sainz de la Maza
Telefónico	Javier Ballesteros
Gastronómico	Rosa Martí
Canción	Nur Levi, Javier Ballesteros, Fernando Sainz de la Maza, Rosa Martí, Paloma de Pablo y Arturo Martínez Vázquez
Exclamaciones	Álex Villazán
Análisis lógico	Nur Levi, Claudia Salas, Paloma de Pablo y Fernando Sainz de la Maza
Filosófico	Álex Villazán
Paleta	Javier Ballesteros
Vacilaciones	Arturo Martínez Vázquez
Permutaciones por grupos crecientes de palabras	Paloma de Pablo
Impotencia	Claudia Salas
Apócope y Aféresis	Fernando Sainz de la Maza y Rosa Martí
Inesperado	Todos
Retrógrado	Todos
Partes de la oración	Todos

Avance de programación

¿Cuándo viene Samuel?

3 ~ 21 noviembre

Naves del Español. Sala Max Aub

Exposición Colita Flamenco

27 octubre ~ 24 abril

Teatro Español. Sala Andrea D'Odorico

La lluvia amarilla

4 noviembre ~ 12 diciembre

Teatro Español. Sala Margarita Xirgu

Burdina / Hierro

5 ~ 7 noviembre

Teatro Español. Sala Principal

En tierra extraña

11 noviembre ~ 2 enero

Teatro Español. Sala Principal

Africa moment '21

25 ~ 28 noviembre

Naves del Español. Sala Fernando Arrabal



TEATRO ESPAÑOL
Desde 1583



NAVES ESPAÑOL
En Matadero